

(۱۷)
مرکز طبع و نشر قرآن کبیرا
جمهوری اسلامی ایران

گزیده مستندات ترجمه قرآن مرکز طبع و نشر قرآن کریم

محمد فقیهی رضا
حدیثه احمدی
محمد رضا مزرعی فراهانی

اردیبهشت ۱۳۹۳

سرشناسه	: فقیهی رضایی، محمد، ۱۳۵۷ -
عنوان و نام پدیدآور	: گزیده‌ی مستندات ترجمه قرآن مرکز طبع و نشر قرآن کریم/محمد فقیهی رضایی، حدیثه احمدی، محمدرضا مزرعی فراهانی.
مشخصات نشر	: تهران: مرکز طبع و نشر قرآن جمهوری اسلامی ایران، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۸۱۳ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۲۳۹-۱۴-۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: تفاسیر شیعه -- قرن ۱۴
موضوع	: قرآن -- ترجمه
شناسه افزوده	: احمدی، حدیثه، ۱۳۶۹ -
شناسه افزوده	: مزرعی فراهانی، محمدرضا، ۱۳۶۷ -
شناسه افزوده	: مرکز طبع و نشر قرآن جمهوری اسلامی ایران
رده بندی کنگره	: BP ۹۸/ف۷گ۴ ۱۳۹۳
رده بندی دیویی	: ۲۹۷/۱۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۴۹۴۸۱۳



عنوان:	گزیده‌ی مستندات ترجمه‌ی قرآن مرکز طبع و نشر قرآن کریم
طرح:	شماره ۶، مجله‌ی قرآن، مرکز طبع و نشر قرآن کریم جمهوری اسلامی ایران
محققان:	محمد فقیهی رضایی، حدیثه احمدی، محمدرضا مزرعی فراهانی
صفحه‌آرایی و طرح جلد:	محمدرضا مزرعی فراهانی
ناشر:	انتشارات مرکز طبع و نشر قرآن کریم
نوبت و تاریخ چاپ:	اول - بهار ۱۳۹۳
قطع:	وزیری
شمارگان:	۱۰۰۰ جلد
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۶۲۳۹-۱۴-۹
قیمت:	اهدایی

نشانی مرکز طبع و نشر قرآن جمهوری اسلامی ایران:

تهران، بزرگراه رسالت، روبروی مصلی تهران، مجتمع امام خمینی (ره)، ساختمان شماره ۶

صندوق پستی: ۱۷۱۷-۱۵۸۷۵

شماره‌های تماس: ۵۳-۸۸۱۵۳۵۵ (۰۲۱) - (فکس: داخلی ۱۲۰)

نشانی فروشگاه:

بزرگراه رسالت، ضلع شرقی مصلاي امام خمینی (ره)، خیابان قنبرزاده، جنب درب شماره ۱۶

شماره تماس: ۸۸۴۹۶۱۳۹ (۰۲۱)

*** تمامی حقوق این اثر متعلق است به مرکز طبع و نشر قرآن کریم ***

به لطف و منت الهی، روند ترجمه‌ی قرآن در مرکز طبع و نشر قرآن کریم به پایان رسید و برای نخستین بار، در اردیبهشت سال ۱۳۹۳ عرضه شد. چنانکه در مؤخره‌ی آن اثر وعده داده شده بود، بخشی از مستندات ترجمه، تدوین و در پایگاه اینترنتی مرکز، قرار داده شد. علاوه بر آن عرضه، اما مرکز طبع و نشر قرآن بر آن شد تا بخشی از مستندات ترجمه‌ی قرآن خویش را به صورت کتاب در اختیار علاقه‌مندان و پژوهشگران قرار دهد. در این‌جا ذکر چند نکته در باره‌ی این اثر ضروری است:

مراحل تدوین و تألیف مستندات ترجمه‌ی مرکز طبع و نشر قرآن کریم:

- ۱- در حال نگارش متن اولیه، برخی از مواضع ترجمه، به تشخیص محقق و نگارنده‌ی ترجمه آقای غفور رضایی، مشخص و منبع آن معین گردید.
- ۲- متن مورد استناد از این منابع، توسط سرکار خانم احمدی، از کارشناسان واحد تحقیق، استخراج شد.
- ۳- به جهت کثرت مستندات برخی کلمات مهم‌تر و کلیدی‌تر بود، به تشخیص محقق و نگارنده، انتخاب شد.
- ۴- موارد انتخاب شده، توسط جناب آقای مزرعی فراهانی، از کارشناسان واحد تحقیق، از نظر مطابقت با متن و ارتباط با ترجمه، و با علمای دیگر مورد بررسی قرار گرفت.
- ۵- مواردی که نیاز به اصلاح و ویرایش مجدد داشت، توسط محقق و نگارنده و یا آقای مزرعی فراهانی، اصلاح شد.
- ۶- متن نهایی توسط آقای مزرعی فراهانی برای ارائه‌ی در سایت و انتشار آن آماده سازی شد.

منابع مستندات ترجمه‌ی مرکز طبع و نشر قرآن:

چنان‌که در مؤخره‌ی ترجمه ذکر شده، در این ترجمه به منبع خاصی بسنده نشد؛ و به ضرورت و احساس نیاز، به منابع مختلف مراجعه شده است. مهم‌ترین منابعی که دائماً به آنها مراجعه شده، عبارت‌اند از:

الف) در حوزه‌ی تفسیر

المیزان فی تفسیر القرآن، آلاء الرحمن فی تفسیر القرآن، مجمع البیان لعلوم القرآن، رُوح الجنان و روح الجنان فی تفسیر القرآن، الکشاف عن حقائق غوامض التفسیر، البحر المحیط فی التفسیر، روح المعانی فی تفسیر القرآن العظیم، تفسیر التحرير و التنویر، الجواهر الثمین فی تفسیر الکتاب المبین، تفسیر الصافی، تفسیر الجلالین، تفسیر الکاشف.

ب) در حوزه‌ی زبان و ادبیات عرب

معنی البیب عن کتب الاعراب، النحو الوافی، موسوعة النحو و الصرف و الاعراب، الدر المصون فی علوم الکتاب المکنون، الجدول فی إعراب القرآن و صرفه و بیانه (محمود صفا)، إعراب القرآن الکریم (محمی الدین الدرویش).

ج) در حوزه‌ی مفردات و لغت

لسان العرب، تاج العروس، مفردات راغب، معجم الفاظ القرآن الکریم، صحاح جوهری، عمدة الحقائق، أساس البلاغة، المعجم الوسیط، مقایس اللغة، مجمع البحرین، کتاب العین، حاشیة لغوی-ادبی قرآن کریم، اثر دکتر حمیدرضا مستفید. نکته‌ی قابل ذکر این‌که در متن این کتاب، غالباً قسمتی را که مورد استناد ترجمه بوده است، آورده‌ایم، بنابراین ممکن است مفسر، اقوال دیگری را نیز ذکر کرده باشد. از این‌رو گاهی از سه نقطه (...) استفاده شده، و گاهی نیز وجود اقوال مختلف، از ظاهر جمله‌بندی مشخص است.

دیگر این‌که ممکن است همه‌ی منابع ترجمه در زبان مستندات ارائه شده، ذکر نشده باشد؛ زیرا همان‌طور که گفته شد، آنچه ارائه شده بخشی از مستندات است. و نیز این‌که مستنداتی که در ادامه تقدیم شده، مربوط به نخستین چاپ ترجمه است و طبیعی است که با ویرایش ترجمه در چاپ‌های بعد، بعضی از مستندات نیز تغییر کند.

در پایان لازم می‌دانیم از محقق ارجمند جناب آقای مزرعی فراهانی به جهت پیگیری و تلاش فراوان‌شان برای آماده سازی متن مستند سازی تشکر کنیم.

واحد تحقیق

مرکز طبع و نشر قرآن کریم

جمهوری اسلامی ایران

فهرست سوره‌ها

۱	سورة الحمد
۳	سورة البقرة
۷۸	سورة آل عمران
۱۲۲	سورة النساء
۱۶۵	سورة المائدة
۱۹۵	سورة الانعام
۲۲۴	سورة الاعراف
۲۵۶	سورة الانفال
۲۷۱	سورة التوبة
۲۹۵	سورة يونس

٢١٢.....	سورة هود
٢٢٢.....	سورة يوسف
٢٥٧.....	سورة الرعد
٢٦٩.....	سورة ابراهيم
٢٧٥.....	سورة الحجر
٢٨٢.....	سورة النحل
٢٠٢.....	سورة الاسراء
٢١٧.....	سورة الكهف
٢٢٥.....	سورة مريم
٢٢٨.....	سورة طه
٢٦١.....	سورة الانبياء
٢٨٠.....	سورة الحج
٢٩٥.....	سورة المؤمنون
٥٠٦.....	سورة النور
٥٢١.....	سورة الفرقان
٥٢١.....	سورة الشعراء
٥٢١.....	سورة النمل
٥٥٢.....	سورة القصص
٥٦٢.....	سورة العنكبوت
٥٦٧.....	سورة الروم
٥٧٥.....	سورة لقمان

٥٧٧.....	سورة السجدة
٥٨٠.....	سورة الاحزاب
٥٩٠.....	سورة سبأ
٥٩٧.....	سورة فاطر
٦٠١.....	سورة يس
٦٠٧.....	سورة الصافات
٦١٥.....	سورة ص
٦٢٤.....	سورة الزمر
٦٣٦.....	سورة غافر
٦٤٧.....	سورة فصلت
٦٥٣.....	سورة الشورى
٦٦٠.....	سورة الزخرف
٦٦٦.....	سورة الدخان
٦٦٨.....	سورة الجاثية
٦٦٩.....	سورة الاحقاف
٦٧٧.....	سورة محمد
٦٨٥.....	سورة الفتح
٦٨٩.....	سورة الحجرات
٦٩٣.....	سورة ق
٦٩٥.....	سورة ذاريات
٧٠١.....	سورة الطور

٧٠٤.....	سورة النجم
٧٠٨.....	سورة القمر
٧١٢.....	سورة الرحمن
٧١٦.....	سورة الواقعة
٧٢١.....	سورة الحديد
٧٢٥.....	سورة المجادلة
٧٢٨.....	سورة الحشر
٧٣١.....	سورة الممتحنة
٧٣٦.....	سورة الصف
٧٣٧.....	سورة المنافقون
٧٣٩.....	سورة التغابن
٧٤١.....	سورة الطلاق
٧٤٥.....	سورة التحريم
٧٤٧.....	سورة القلم
٧٤٩.....	سورة الحاقة
٧٥١.....	سورة الجن
٧٥٢.....	سورة المزمل
٧٥٥.....	سورة المدثر
٧٥٨.....	سورة القيامة
٧٥٩.....	سورة الانسان
٧٦٠.....	سورة المرسلات

٧٦١	سورة النبأ
٧٧٠	سورة النازعات
٧٧٣	سورة الانفطار
٧٧٤	سورة المطففين
٧٧٦	سورة الطارق
٧٧٧	سورة الفجر
٧٧٨	سورة الشمس
٧٨٠	سورة التين
٧٨٣	سورة العلق
٧٨٤	سورة البينة
٧٨٥	سورة العاديات
٧٨٦	سورة القارعة
٧٨٨	سورة الفيل
٧٨٩	سورة قريش
٧٩١	سورة الماعون
٧٩٢	سورة الكوثر
٧٩١	سورة المسد
٧٩٢	سورة الاخلاص
٧٩٥	سورة الناس
٧٩٧	كتابنامه